

Lectura Intercultural del relato Yukpa

Luis Oquendo

Universidad de Los Andes
profesoroquendo@hotmail.com

El propósito de este artículo es exponer la perspectiva de la lectura intercultural del relato yukpa, (Oquendo: 1992, 1997), a partir del recorrido del tejido de la cesta yukpa. Se busca la relación dialógica de las enunciaciones entre los agentes del relato cuyo recorrido tiene el sentido de las marcas sémicas de la cultura yukpa y de la cultura occidental. He observado que desde el inicio el relato es anafórico, las huellas gramaticales anafóricas se exponen como conector y desenlace de historia de los microrrelatos. El sujeto de la segunda cláusula se recupera en la memoria cognitiva del hablante oyente.

RESUMEN

PALABRAS CLAVE:

yukpa, anáfora, relato intercultural, memoria cognitiva

ABSTRACT

A perspective on intercultural aspects of narrative in the Yukpa language, (Oquendo: 1992, 1997 Venezuela) as part of an overall study of the Yukpa ethos. Comparison of relations in dialogue between semiotic structure emphasizing phonology and anaphoric syntax in Yukpa with the cultura of Western civilizations is approached. It has been observed that narrative is essentially anaphoric with gramatical linkages that demonstrate an historical pattern at the micro level. The subject of a posteriori references is seen to be reflected in the cognitive memories of both speaker and listener.

KEY WORDS:

Yukpa, anaphoric,
intercultural relations,
cognitive memory

Introducción

Analizo el relato *ATANCHA SAMAYAPA EPTERAT OKORAI* (**La señorita de la antigüedad y el Rey de las Aguas**) el cual fue producto del trabajo de campo con docentes yukpas que trabajaron con el autor del artículo en la elaboración de una gramática pedagógica durante los años 2005 al 2006 y, que luego en el 2007 la publicó el Ministerio para el Poder Popular de la Educación y la Secretaría de Educación del Estado Zulia. La versión fue escrita por los docentes yukpa que son hablantes de la variedad del dialectal No 2, del noroeste de la Sierra de Perijá.

El texto que analizo fue interlinealizado, es decir, dividido en morfemas con sus correspondientes significados para que el lector como el analista del discurso observe la cadena morfológica. También fue organizado de acuerdo a las proposiciones que había en el texto con la finalidad de que sirviera de soporte para buscar la relación entre la estructura sintáctica y el tejido de las cestas siguiendo lo planteado por Oquendo (1992; 1997) una lectura intercultural de la literatura indígena. Aunque aquí no entro en el debate sobre la noción de “literatura indígena” lo doy como supuesto epistémico ante la cruzada que esta noción ha ocupado en la teoría literaria y en la teoría cultural. Luego, hago una breve exposición de la cultura yukpa para después entrar en el análisis etnolingüístico del relato *Atancha samayapa etperat Okorari*.

Breve relación de la cultura yukpa

Este pueblo amerindio ante la llegada de los conquistadores españoles se hallaba en las proximidades del sur del Lago de Maracaibo, pero en el año 1530 huyó hacia la Sierra de Perijá y según Wilbert (1960) el cambio ecológico padecido por los yukpas debido al desplazamiento hacia zonas montañosas, dejando los valles fértiles, ocasionó también cambios en su estructura social. Se esparcieron en pequeños grupos, constituyéndose en unidades familiares que aún hoy subsisten como forma de organización socioeconómica y política.

La cultura yukpa como la de cualquier sociedad del mundo tiene sus complejidades y desde la perspectiva occidental pudiera resultar más o menos atractiva para su conocimiento o estudio. Si bien es cierto que las observaciones a continuación han cambiado producto del tren del modernismo en las sociedades amerindias, no obstante algunas se conservan y constituyen el canal para transmitir los “valores” de la cultura yukpa. Comentaré algunas particularidades de la cultura yukpa que nos ayudará a comprender el relato *Antasha Samayapa etpera Okorari* el cual constituye el objeto del análisis que expondré.

La organización socio-familiar yukpa es la familia nuclear y el parentesco por consanguinidad o afinidad crea fuertes lazos de solidaridad y cohesión. Desde la perspectiva de la “filiación” y de las “alianzas” en la sociedad yukpa existe una organización dualista de los linajes, aunque predomina la patrilineal en el parentesco, no todas las mujeres

se vinculan al linaje de sus ascendientes y descendientes del lado paterno.

Acuña (1998), siguiendo su análisis en las comunidades Kiriponsa y Yurmuto, afirma que el matrimonio yukpa es básicamente exogámico. La exogamia matrimonial se realiza sin salirse del grupo étnico. El *Ritual de pubertad* se conoce en la lengua yukpa con la denominación de Samayapa, el paso de niña a mujer que se manifiesta de 12 a 13 de edad cuando la niña yukpa presenta la primera menstruación. Cuando la niña menstrua por primera vez se lo dice a su madre y ésta, a su vez se lo notifica a su abuela para que organice el ritual el cual tiene la duración de una luna (un mes), esta es una medida de medir el tiempo en la cultura yukpa. A partir de ese momento la niña se levantará acompañada de su abuela con el cantar de los gallos y preparará el desayuno para la familia y luego se irá para la selva donde la abuela le instruirá las labores propias de la mujer yukpa como es el tejer cestas, hacer esteras, hacer bollitos. Llegada la tarde la niña -kasenopano-, es decir, cuando el sol ha declinado, retorna a su casa con su abuela. En todo este tiempo la niña no puede dejarse ver por varón alguno, ni siguiera su padre. Pues si algún hombre la ve, éste caerá en desgracia. Faltando tres días, para que termine el ritual, la abuela le raspa el cabello a la niña, le quita el vestido, el que tuvo durante el ritual, y le pone uno nuevo. A continuación la abuela prepara una hoguera con las ramas de un árbol llamado *misira* y pone a la joven encima de la hoguera para que el humo impregne el vestido nuevo y ella aprenda a aguantar porque tiene que soportar el humo como prueba de la fortaleza de la niña que se hizo mujer, es decir, que ya es apta para casarse. El *rito matrimonial* yukpa tiene diversas formas de concebirse y representarse. El novio debe ofrecer alimentos y bebidas a los familiares, vecinos y miembros de la comunidad. Anteriormente se ofrecía una canoa acompañada con bollitos de maíz, plátano, ocumo, ají, frijoles y demás productos del conuco con tuka (chicha fermentada de plátano). Antes de casarse el novio tiene que solicitar al padre de la novia su concesión y éste, al otórgasela, tiene que trabajar según acuerdos. El padre hace que su yerno se comprometa a que no le pegará a su hija y a que será un buen trabajador.

¿En qué consiste la lectura intercultural?

La interculturalidad en las culturas amerindias es una dialogicidad y complementariedad entre los pueblos a partir de su lengua, donde cada uno acoge al otro sin detrimento del uno sobre el otro. En 1992 y 1997 expuse en qué consiste la lectura intercultural del relato en wayuunaiki. Planteé ubicar el fenómeno literario en el contexto de su cultura, productor de su objeto literario, visto como sistema semiótico global, y su consideración y comprensión de lo que significa literatura para este pueblo y sus relaciones con el resto de su realidad. En cuanto al análisis construí una *Red del Tejido* siguiendo la estructura del tejido que elaboran los wayuu. La Red del Tejido tiene su sentido en la historia cultural de la cultura guajira. El wayuu considera el tejido como la unidad donde se fragua la belleza y ésta se expresa no sólo en la figura sino también en los colores contrastantes de los motivos. En cualesquiera de los tejidos elaborados por los wayuu hallamos el fondo negro, mientras que los motivos se bordan simétricamente en dos colores contrastando: rojo, amarillo, naranja, verde, azul cielo, azul oscuro, marrón crema y rojo. La Red del Tejido como red semántica se construye de la misma manera que el tejido, a través no de colores contrastantes, sino de frases que indican continuidad e inicio del discurso. Las frases que constituyen la red semántica introducen el tópico y/o enhebran las tramas del tópico, es decir, construyen el discurrir.

Esta estructura narrativa metaforizada en la red del tejido también ha sido observada y

El wayuu considera el tejido como la unidad donde se fragua la belleza y ésta se expresa no sólo en la figura sino también en los colores contrastantes de los motivos.

analizada en el relato ye'kwana (Oquendo y Chavier. 2006). En este trabajo analizamos el relato Ökejümö, Jüüwai, (El salvaje, el brujo) en cuanto el recorrido que expone la red del tejido de las cestas ye'kwanas, pues tienen la misma representación semántica - sintáctica del relato que éstos cantan o relatan en el momento de la elaboración de sus cestas y, llegamos a las siguientes conclusiones:

El mapeo como procedimiento sintáctico-semántico que orienta la sintaxis del discurso en la red del tejido. Los tiempos verbales, de reciente imperfecto al inicio del relato, y en el desarrollo de la trama del relato a distante perfecto, finalizando el relato entre futuro inmediato y absoluto, fundan los soportes aspectuales que le dan coherencia a la sintaxis narrativa como reflejo de la red del tejido. La anáfora aparece como recurso cognitivo en la referencia del agente narrativo, pero no es la que soporta la memoria cognitiva. (Oquendo y Chavier. 2006)

La Anáfora y la Elipsis en Yukpa

En los diccionarios de lingüística se suele definir la anáfora como un tipo de NP que no tiene referencia independiente, pero que refiere algún constituyente de la oración, es decir, es el antecedente. Se ha incluido en las anáforas a los pronombres reflexivos, recíprocos y algunas trazas de NP. Algunos autores contrastan la anáfora con la catáfora y otros con la deixis. Este último término Cornish (1999) lo relaciona en virtud de que ambos términos (deixis y anáfora) sustituyen a un elemento de la enunciación. Así pues, la deixis puede ser representada por un gesto en el discurso como indicador o señalamiento de un elemento espacial. A propósito Cornish afirma que un deíctico prototípico sería un elemento en el contexto del habla, organizado en términos de *hic et nunc* de los actos de enunciación y como un punto que extiende el discurso dado por un hablante, mientras que la anáfora es un elemento del contexto del discurso en el sentido de que un interlocutor expone la intención del referente. Ambos procedimientos son de indexicalización, pero se diferencian en que la

referencia deíctica tiene un efecto de dibujar elementos de enunciación en el contexto del discurso dirigidos a una atención inmediata, mientras que la referencia anafórica presupone que esa/ese atención está focalizada sobre la intención del referente.

La anáfora presupone que el referente podría tener un lugar en el universo del discurso. Sí bien, la elipsis en el discurso tiene un comportamiento distinto al que ocurre en el texto, la anáfora también posee un comportamiento discursivo y textual diferente, los cuales vienen dados por el contexto. La unidad del texto es más estrecha que la unidad discursiva. La codificación de un texto viene dada por la inclusión de marcas gramaticales y relaciones de concordancias dadas por la subordinación, la coordinación, el orden de los constituyentes, en fin, por los mecanismos sintácticos.

El discurso es designado por una jerarquía estructurada, mentalmente representada en una secuencia de enunciaciones y de actos inicializados que participan en la comunicación. De acuerdo a Cornish (1999: 35) la distinción entre texto y discurso es que el discurso es una situación construida y la interpretación de un mensaje viene dada por el texto en relación con el contexto. El discurso es 'oblicuo' mientras que el texto puede surgir del discurso. El relato que analizamos se cruza entre "texto" y "discurso", siguiendo a Halliday (1986) quien dice que el texto "es una unidad semántica", mientras que el *discurso* es una unidad enunciativa que está presente en cualquier evento del habla.

Volvamos otra vez a acuciar lo que entenderemos por anáfora y, su discusión en la teoría lingüística. La noción de anáfora envuelve esencialmente relaciones intratextuales entre segmentos aislados con el co-texto. En verbos como ‘opinar, conjeturar, imaginar’, y en verbos de actitudes psicológicas modales que corresponden a determinado tipo de interpretación de complemento de cláusula. Los verbos ‘full’ transitivos y télicos, al igual que los intransitivos, causan un tipo anafórico también diferente. Veamos algunos ejemplos en español:

- i) Ellos opinan que el rector debe ser un académico
- ii) Juan corre en la universidad y se siente bien
- iii) Ella caminó por la acera aquella donde nadie la podía ver

Se observa cambios de valencia en los verbos de opinión, modal, intransitivo, psicológico y télico, respectivamente, donde en i) el argumento está incrustado, pero a la vez del verbo modal ‘debe’ pueden surgir varios argumentos. Mientras que en ii) el verbo “siente” el argumento es uno sólo y puede ser un adverbio como es el caso que se examina. Ahora bien, en iii) hay varios argumentos incrustados y el tiempo verbal es finito lo cual no permite factibilidad de cambios de argumentos.

La anáfora es una relación gramatical entre dos o más expresiones que ocurren en un contexto cuyas propiedades léxico-semánticas son las encargadas de activar la memoria cognitiva del hablante-oyente. Oquendo y Chavier (2005) llegaron a las siguientes conclusiones sobre la anáfora en yukpa. Se manifiesta a través de huellas gramaticales cognitivas. Las huellas gramaticales anafóricas: *Mavarano*, *tuvishi*, *suvara*, *kat* no tienen antecedente ya que no son de origen deíctico; pertenecen a la memoria episódica. Los pronombres demostrativos son delimitadores de la cláusula. Los nombres propios son nodos tópicos y están en distribución complementaria con las marcas anafóricas. Las huellas gramaticales anafóricas que aparecen en el relato son las siguientes:

Lengua Yukpa	Glosa
Kasinopano	anteriormente
Süyanaprakat	así dijo
Sharpak	otra vez
Tuvapitro	semejante a
Süvara	así mismo
Tuvishnichi	así de esta manera
Tuvararat	así de

Fijémonos al nivel del microrrelato que ocurre desde el comienzo de éste con una frase anafórica – Kasinopano (anteriormente) que refiere una historia desde el origen para introducir al oyente/lector en el discurso del relato con un tiempo histórico, pero no expuesto a través de un verbo sino de una expresión anafórica. A propósito, Oquendo (2011) planteó que la relación tiempo-espacio en la Frase Adverbial Temporal Yukpa crea un dominio del tiempo que se conceptualiza en un mapeo metafórico, donde el concepto de espacio al lado de la expresión temporal, depende de la jerarquía de la noción del evento; en el concepto de tiempo subyace un concepto de espacio. Obsérvese que el enunciado N° 1 comienza con un pasado histórico introducido por la frase anafórica (FA) *kasinopano*, el tiempo verbal en pretérito perfecto en los dos primeros enunciados, pero en el enunciado N° 3 cambia a presente cliticado con la FA. Vamos hallar este juego de cambio de tiempo de + telico a – télico con el propósito de apelar al hecho que refiere el cual es presentado como una imagen atapatpo **süyanaprakat** tuvapitro: nosatat (*ella*

misma, la señorita, llena la tapara y se da cuenta de que entra okorari) kasüprakat como se le juntaba el río). La FA en los enunciados 4 y 7 establecen apelativos en el microrrelato donde el adverbio *-kanipapi* (para siempre) hace énfasis en el tema del macrorrelato de cómo una señorita se embaraza cuando no cumple las normas culturales. *Okorari* es un personaje mítico en la cultura yukpa. Pues, es un tabú que las señoritas vayan a bañarse solas en el río porque pueden ser asaltadas por los espíritus *-yorampsi*. La ausencia del ritual de *samayapa* por haber roto la prohibición no se expone, lo que ocurre es un castigo la muerte de *sükochi*.

La elipsis en yukpa

En esta lengua nos vamos a encontrar, tanto en el relato como en el discurso cotidiano, la supresión de constituyentes en la construcción sintáctica, dependiendo del contexto situacional, del ámbito y de la situación lingüística del hablante. Esta última responde al grado de bilingüismo del hablante el cual introduce interferencias lingüísticas propias de hablantes bilingües, que van a incidir en la interpretación superficial del enunciado. En el relato que analizo *Antasha Samayapa etpera Okorari* vamos a observar microrrelatos en algunos enunciados donde los semas que marcan el relato mítico conducen la historia del tema del macrorrelato. Aunque en los relatos suele haber con alta frecuencia elipsis del verbo y del sujeto, en el relato que analizo no se observa. La elipsis de objeto y de constituyentes oblicuos es lo que domina la historia de este relato.

Elipsis del objeto

La marca que exhibe el objeto omitido y recuperado en la memoria del hablante-oyente es el prefijo *n-* delante de vocal como se observa en los enunciados siguientes (en negrilla): Enunciado nº 3 *atapapto süyanaprakat* *tuvapitro: nosatat* (*ella misma llena aquí hay que darse cuenta*) Enunciado nº 4 *-süvarakat* *tüka tapri vitu tuvapi atapapon kasüprakat* (*Así mismo dijo ella porque ella misma se había visto*) Enunciado nº 15 **Sharpak** *mütat amok avanon* *amo kachayayi amon süvara* (*Otra vez, vuelve a venir tú, a saber que tú verdadero niño así*). En el enunciado nº 3 se postclitiza el verbo *süyanaprakat* -, este fenómeno presumo que es un recurso interlingüístico para mantener el orden básico de la lengua SOV. Por otra parte, el prefijo establece una relación de correferencialidad con el O de la 1ra CL. Las FA, al igual que la elipsis de objeto, establecerán el recorrido de la red del tejido generando una estructura sintáctica con un orden de palabras bastante flexible. Este fenómeno resulta bastante interesante no sólo por su representación sintáctica sino porque derrumba lo planteado por Swigger (2002) con respecto al orden básico de palabras en yukpa quien señaló que es SOV. Veamos qué ocurre en algunos enunciados que he tomado como ejemplo:

Frase Anafórica (FA)	Sujeto (S)
Verbo (V)	

1. **kasinopano** antancha samayapa satuvi-shi kuna isi :
Anteriormente la señorita vivía en el agua

A V

2. vituyana epterat sapraknich vitu **tuvape**
Ella misma dentro de la tapara no tenía que verse

V A

3. atapatpo **süyanaprat** tuvapitro: nosat
ella misma llena aquí hay que darse cuenta

V S

6. kasüprakat samayapa kunayan kanipapi tishinin
la señorita había percibido como se le juntaba el río

FA V

7. **tuvishi** kachayayiprat okorari yünürin
así la señorita quedó embarazada del rey de las aguas

S V O

8. yüshaprat yün situkapni tapri amo omurü
la mamá le había preguntado-¿ por qué tu menstruación

10. tüshana noparat ornich kunayan ikitanni awüyimana
a mamá -¿qué no era el río que salía de mi?

12. kunayana yüsharat yukap nütö mapshi kütavo
Mamá fue al río detrás, cerquita con nosotros

V A

13. nitoma samayapat vituyan kuna akapni
ella se escondió de la señorita cuando llenaba la tapara con agua,

FA V

15. **Sharpak** mütat amok avanon amo kachayayi amon **süvara**
Otra vez, vuelve a venir tú, a saber que tú verdadero niño así

S V

21. orkapnin avüna o nopormak okorari tisni kah awü isari
él estaba, dijo- yo que yo estaba al verlos, el rey del agua, yo vi

FA

V

FA

O V

31. **süvararat** avün yümo nükamo sayuvisha amora **üyakara**
así te dijo a mi padre para que terminarás

Como puede observarse en el ejemplo n° 15 y 31 hay elipsis de sujeto, si nos trasladamos al tejido (véase la fotografía n° 2) no inicia con un nudo la figura sino que es una continuación del cordel del tejido, es decir, el orden de palabras cambia de FA - S - V → A V → V (véase los enunciados 1, 2, y 3 del relato). Podría pensarse que se trata de cláusulas relativas, no obstante este tipo de construcción no es dominante en el discurso yukpa tal como lo demostró Oquendo (2009) el núcleo de la relativa no siempre expone regularidad de presencia de antecedente y consecuente. El núcleo de la relativa no se exhibe en posición inicial de cláusula. Las CR en el relato cumplen la función de relator temático, la cual surge cuando el lexema –kunayana (río) hace su presencia, mientras que si aparece el lexema –kuna (agua, río) no surge la CR como relator temático. Hay otra estrategia de relativización que viene dada por el sufijo *-mak* con otro complemento relativizador, la anáfora. En los enunciados 5, 7 y 22 donde el personaje mítico –Okorari (Rey de las Aguas) se observa los sufijos *-mak* y *kat* como relativizadores. A propósito este sufijo *-mak* no mostró alta frecuencia como sí aparece en los seis relatos que examiné (Oquendo. 2008) para estudiar la cláusula relativa en el discurso yukpa.

Conclusiones

El relato yukpa está construido con frases anafóricas que son apelativos de la memoria cognitiva del interlocutor y del oyente del relato. La elipsis de objeto constituye en el relato mítico un recurso mítico-lingüístico para ocultar lo “prohibido”, los tabús que se cierran en la historia mítica del relato.

En el nivel semiótico nos hallamos que el “río” tiene varios sentidos en el universo cultural yukpa el cual aparece como personaje mítico con el nombre *-okorari*, pero a la vez se presenta como el “topos” con dos lexías- *kuna* y *kunayan*.

ATANCHA SAMAYAPA EPTERAT OKORAI

*La señorita de la antigüedad
y el rey de las aguas*

1. kasinopano antancha samayapa satuvi-shi kuna isi
kasinopa-no antancha samayapa satuvi-shi kuna isi
anterior-mente ancestro señorita estar- T.A agua ir
Trad. Lit: Anteriormente la señorita vivía en el agua

2. vituyana epterat sapraknich vitu **tuvape**
vitu-yana epte-rat sa-pra-knich vitu tuva-pe
tapara-dentro otro-POSP tener-NEG-ver tapara ella semejante a
Trad.Lit: Ella misma dentro de la tapara no tenía que verse

3. atapatpo **süyanaprat** tuvapitro: nosatat
atapa-tpo süyana-prakat tuva-pi- tro n-osat- at
llenar-TAM aquí- haber.REL ella semejante a-ADV. 3A darse cuenta.INT
Trad. Lit: ella misma llena aquí hay que darse cuenta

4. **süvarakat** tüka tapri vitu tuvapi atapapon kasüprakat
süvara-kat tüka tapri vitu tuva-pi atapapo-n kasü-prakat
así-REL dijo porque tapara ella semejante llenar-TA ver -haber
Trad. Lit: Así mismo dijo ella porque ella misma se había visto

5. Okorari yün nosipot **süvaraprat** yün tüka avorya
Okorari yün n-osipo-t süvara-prakat yün tüka a-vor-ya
Rey de agua dentro 3A-dejar así haber dentro decir 1S-ser-T.A
Trad. Lit: llenar dentro al Rey de las aguas, había dejado así al decir yo soy:

6. kasüprakat samayapa kunayan kanipapi tishinin
kasü-prakat samayapa kuna-yan kanipapi t-ishini-n
ver-haber REL señorita agua-LOC para siempre V.ver-TA
Trad. Lit: la señorita había percibido como se le juntaba el río

7. **tuvishi** kachayayiprat okorari yünürin
tuvishi kachaya-yi-prakat okorari y-ünüri-n
asi embarazar-TA-estar. REL Rey de las aguas T-hacer –A

Trad. Lit: así la señorita quedó embarazada del rey de las aguas

8. yūshaprakat yūn situkapni tapri amo omurū
yūsha-prakat yūn situkap-ni tapri amo omurū
mamá- haber.REL dentro preguntar -TAM porque 2S sangre
Trad. Lit: la mamá le había preguntado-¿por qué tu menstruación?
9. pimtaran toni amo küpapirmak kasüprak nikamat
pimta-ra-n toni amo küpa-pi-r- mak kasü-prak n-ikamat
venir-NEG-3A porque 2S hombre-SEM NEG tener ver –haber 3A-confesar
Trad. Lit: no te ha venido?, porque tú no has tenido hombre, confiesa
10. tūshana noparat ornich kunayan ikitanni awüyimana
t-ūshana nopa-rat or-nich kuna-yan imitan-ni awü-yimana
POS-mamá ¿Qué?-NEG 3S-era agua-LOC salir-TA 1S- mío
Trad.Lit: a mamá -¿qué no era el río que salía de mí?-
11. nam ayap siko vituprak anut oirat tute
nam a-yap siko vitu-prak a-nut oi-rat tute
seguir 1S- misma ver tapara-POSP 1S-agarrar LOC-POSP fue
Trad. Lit: yo misma había agarrado la tapara del lugar
12. kunayana yūsharat yukap nūto mapshi kütavo
kuna-yana y-ūsharat yukap n-ūto map-shi kütavo
agua-Lugar POS-mamá detrás 3S-ir cerca-DIM con nosotros
Trad. Lit: mamá fue al río detrás, cerquita con nosotros
13. nitoma samayaparat vituyan kuna akapni
n-itom-a samaya-parat vitu-yan kuna akap-ni
3A-esconder-T.A señorita POSP tapara-POSP agua llenar-TA
Trad. Lit: ella se escondió de la señorita cuando llenaba la tapara con agua,
14. penarat okorari yūn nosipot **sūvararat** yun tūka
pena-rat okorari yūn n-osipot sūvara-rat yun tūka
ya –POSP rey.. dentro 3A-ayuntar así NEG dar decir
Trad. Lit: ya no así dentro el rey de las aguas, ayuntó al dar

15. **Sharpak** mütat amok avanon amo kachayayi amon **süvara**
 Shar-pak m-ütat amok a-vano- n amo kacha-yayi amo-n süvara Volver-otra vez
 TA-venir 2S 1S- saber TAM 2S niño- verdadero 2S ESPEc así
Trad. Lit: Otra vez, vuelve a venir tú, a saber que tú verdadero niño así
16. Kasi kuriparat sükochi or kochaparak vonipi oyürsin
 Kasi-i kuripa-rat sükochi or kocha-prak voni-pi o-yür-sin
 Entender-TAM cuidado-POSP - 3S- acción -NEG problema POSP 3S-causar-TAM
Trad. Lit: entendió el cuidado para sükochi, ella no negaría lo que causaría la muerte
17. voripapipo yamarko kuriparat poroparak voni upuisin amo
 voripa-pipo yamarko kuripa-rat poro-prak voni upuisi-n amo
 niña hacer poco cuidado-POSP mucho-NEG problema buscar-TA 2S
Trad.Lit: hace poco a la niña, ella no la descuidó mucho, el problema de buscarla
18. imana kuriparat yüpak ichok .
 imana kuripa-rat yüpak ichok
 para ti cuidado-POSP tocar ponte al frente
Trad Lit: para ti, pon el cuidado tocar al ponerse al frente
19. yüşhaprakat ipayi yinasarin narpaparak tutu samayapa
 yüsha-prakat ipayi y-inasari-n n-arpa-prak tu-tu samayapa
 mamá- COP también T-ver- AM 3A-volver-NEG ir-REFL señorita
Trad Lit: también mamá estaba, la vió, se fue la señorita
20. vaprotro oyoprakat tumunürü **süvara** yünükat yayinpi
 vapro-tro oyo-prakat tu-munürü süvara yü-n-ükat yayinpi
 adelante ANT allá-COP PRO-casa asi TA-3A-decir verdad
Trad. Lit: adelante, allá estaba en su casa, así dijo verdad
21. orkapnin avüna o nopormak okorari tisni kah awü isari
 or-kap-nin avü-na o nopor-mak okorari t-isni kah awü isari
 3S-estar-decir 1S-POSP 3S que -COP Rey del agua PL-ver ENF 1S ver
Trad.Lit: él estaba, dijo- yo que yo estaba al verlos, el rey del agua, yo vi

22. otari amon kapnich samayapa tushana süvanuka or okorari
otari amon kap-nich samayapa tu-shana süva-nuka or okorari
y que 2S estaba –contando señorita a su-mamá esto-decir 3S rey del agua
Trad. Lit: y que tú estaba contando a su mamá, la señorita dijo esto al rey del agua
23. süvarnuka kuriparat yüpako icho orkoprakat poroprak voni
süvar-nuka kuripa-rat yüpako icho or-koprakat poroprak voni
esto- decir cuidado POSP al lado matar 3S-causar mucho problemas
Trad. Lit: esto dijo con cuidado al lado de él, al matar causa muchos problemas
24. iman supuisin amo inkapshiranmipo toroto supuichi
iman s-upuisi-n amo inkap-shiran-mipo toroto s-upuichi
para ti V-buscar TAM 2S parir-proximo-mente barranco V- buscar
Trad. Lit: busca para ti parir en el próximo barranco, búscalo
25. or mürüripia kunaparak atapasin eterat kayiprak atüpsin or mürüri-pi-a kuna-prak
atapa-si-n eterat kayi-prak atüp-si-n
3S hacer-SEM a TAM agua-POSP llenar-TAM-3A CONJ rápido-ADV crecer-FUT-3A
Trad. Lit: él hacía que llenaría el río y rápidamente crecería
26. kachaparak iyosin kasüprak natüpit kasüi kachaparak
kacha-prak iyo-si -n kasü-prak n-atüpi-t kasü-i kacha-prak
niño–POSP dejar-TAM-3A ver –POSP 3A-crecer-TAM ver-TAM niño-NEG
Trad. Lit: el niño, dejará ver al niño crecer, al no ver el niño
27. pitatponich orat sinatpo **tuvishnichi** yosatpi kacha
pitatpo-ni-ch or-at s-ina-tpo tuvishi-nich yosat-pi kacha
perder –TAM-REFL 3S-POSP V-comer-INF asi como INT nada-NEG niño
Trad. Lit: perdiéndose a él comiendo así como nada el niño
28. avopaptuvishi kunayana osimaiki kasüprak oka yün yanu
avopap-tuvishi kuna-yana o-simai-ki kasü-prak oka yün y-anu
convidar- asi como agua-LOC 3S-jugar- EXCL ver-POSP 3PL dentro POS-ojo
Trad. Lit: él convidaba al río a jugar, ellos al ver los ojos dentro

29. **tuvishin** tuvararat okiva kacha yininapnit kasüprakat
 tuvishin tuvara-rat oka-iva kacha y-ini-nap-nit kasü-prakat
 estaba todos-POSP ellos-delante niño POS-comer-TAM ver- POSP
Trad. Lit: estaban todos ellos delante del niño comiendo, al verlos
30. yüsha okan tuvara nikamatnop vüshünü ormak mash Okorari
 y-üsha oka-n tuvara nikam-at-nop vüshünü or-mak mash Okorari
 POS-madre ellos-3A todos confesar-TAM-POSP hijo 3S-POSP PRO rey
Trad. Lit: la madre, todos ellos confesaron que al hijo del Rey de las aguas
31. **süvararat** avün yümo nükamo **sayuvisha** amora üyakara
 süvara-rat avün y-ümo n-üka- amo sa-yuvisha amora üyaka- ra
 así -POSP a mi POS-padre TAM-decir-2S POSP-POSP 2PL terminar-TAM
Trad. Lit: así te dijo a mi padre para que terminarás
32. panapsarutu **sünarko** michokatpo kunaparak tininachisin
 panap-saru- tu süna-narko m-ichoka-tpo kuna-prak tin-inachi-sin
 lejos-llevar-TAM aquí-EXCL TAM matar- INF agua -NEG IN-tragar-FUT
Trad. Lit: llevándolo lejos de aquí mismo, lo mata, no se lo tragará el río
33. kasüprakat ok osin **tuvara** sanükat panapüshpa tavopa ismako
 kasü-prakat ok osi-n tuvara s-anü-kat panapü-shpa t-avopa is-mak-o
 ver-EXIST.REL. 3S.unir-TAM todos V-decir-ELEANA lejos-ADV PRO:POSllevar
 Ø-COP-3S
Trad. Lit: él lo veía unido a todos al decir se lo están llevando muy lejos
34. kiprakat ok narüt kach vi koktani ¿nop nüpürü yota sariya?
 ki-prakat ok n-arüt kach vi kok-tani nop nüpürü yota sariya
 allá-EXIST.3PL.3A-llevar queárbol.seco-grueso ¿quién pichón adentro guacamayo
Trad. Lit: allá está el árbol seco grueso, ellos no lo llevan ¿cuál pichón de guacamayo
35. yüpoprakat nonot sinasit okaparak tuvakrüsin
 yüpo-pra-kat n-onot s-ina-sit oka-pra-kat tuvakrü-sin
 trepar-NEG-REL 3A-subir V-comer-TAM 3PL-NEG-POSP correr-TAM
Trad. Lit: no lo trepan, ni lo subirán, ni lo comerán, ni correrán

36. kumarat shiyot viipoktavo kasüprakat nosatanak
kuma-rat shi-iyot vi-ipok-tavo kasü-prakat n-osata-na- k
sólo-POSP TAM-quedar árbol- encima ver-POSP 3A-darse TAM- Ø cuenta
Trad. Lit: sólo él quedará, por encima del árbol veía, se daba cuenta
37. kuma oro **tuvishi** shini **tuvishi** kuna tün sapankasha
kuma oro tuvishi shini tuvishi kuna tün sapanka-sha
sólo allí así llorar así río llenar-TAM
Trad. Lit: sólo así, llora, así tün (golpe onomatopéyico) llenará
38. kasüi tümo pütavo tutu kanipapi
kasü-i t-ümo p -ütavo t- utu kanipapi
ver- TAM PRO-papá MOV seguir REFL- fue para siempre
Trad. Lit: al verlo el papá siguió, se fue para siempre.

LA SEÑORITA DE LA ANTIGÜEDAD Y EL REY DE LAS AGUAS (Traducción Literaria)

Anteriormente, la señorita vivía en el agua, ella estaba dentro de una tapara, no se podía ver a sí misma. Ella se dijo: -aquí hay que darse cuenta cuando llegue el Rey de las Aguas- se había dejado así al decir yo soy: la señorita, había percibido cómo le entró el río; así la señorita quedó embarazada del Rey de las Aguas. La mamá le había preguntado-¿por qué tu menstruación no te ha venido, por qué tú no has tenido hombre, confiesa a mamá -¿no era el río el que salía de mi?- . Mamá fue al río, cerquita con nosotras, ella se escondió detrás de la señorita cuando llenaba la tapara con agua, yo misma había agarrado la tapara del lugar, al darse cuenta el Rey de las Aguas lo ahuyentó. Al saber que le venía un niño, vuelve otra vez a venir, entendió el cuidado que tenía para sükochi. Ella no negaría lo que causaría la muerte, si la volvía a buscar le causaría problema al ponerse al frente al tocarla. Mamá estaba, allá en su casa, la vio, se fue la señorita adelante, así dijo verdad, él estaba: - que yo estaba al verlos-, el Rey de las Aguas, yo vi dijo que tú estabas contando a su mamá y entonces éste le dijo: busca parir en el próximo barranco, pues si lo matas por descuido causarás muchos problemas. Él haría que llenase el río y el niño crecería rápidamente, él convidaría al niño a jugar, el niño comería. Ellos al ver al niño de esta manera confesaron que el niño era hijo del Rey de las Aguas. Así le dijo a su padre para que se lo llevara lejos de aquí. Lo llevó muy lejos donde estaban los árboles secos, gruesos. Lo pusieron en un lugar cual pichón de guacamayo donde no podían trepar, ni subir, ni lo comerían, sólo él quedará por encima del árbol al verlo el padre lo dejaría y se iría para siempre.

Referencias bibliográficas

- Acuña, A. 1998. Yu'pa obaya tuviva. Yu'pa: un pueblo que danza. Ed. Biblioteca ABYA- Ayala. Ecuador.
- Cornish, F. 1999. Anaphora, discourse, and Understanding. Evidence from English and French. Ed. Oxford. New York.
- Oquendo, L y Chavier, M. 2005 “La anáfora en yukpa” en Boletín Antropológico. Año 23. No 63. Enero- abril 2005. p. 7-30.
- Oquendo, L y Chavier, M. 2006. “Lectura intercultural del relato ye'kwana” en Revista de Literatura Hispanoamericana. No 53 p.63-75
- Oquendo, L 2008. “La cláusula relativa yukpa en el discurso” en Lingua Americana. Año XII. No 22.p.113-131
- Oquendo, L 2009. “La Frase Adverbial Temporal en Yukpa” en Boletín Antropológico. Año 27 No 76 .p. 159-190.



FOTO 1



FOTO 2